

Andrea Vitali: Di Ilde ce n'è una sola (Ed. Garzanti, 2013)

1. Raffaele ed i suoi genitori

p. 7 : a mollo : eingeweicht, eingetaucht
la cima : Spitze
affollare: bevölkern
tuffarsi: (ein-)tauchen
magro impicco: dünn wie ein Galgenstrick,
brandmager
la scapola: Schulterblatt
il nodo: Knoten
fregare: beschummeln, täuschen, reiben
radunarsi: s. treffen
8: impilare: aufstapeln
l'acquaio: Schüttstein
giungere, giunto: arrivare
la sdraio: Liegestuhl
addirittura: sogar
la scappata: Ausflug, schnelles Verlassen
cincischiare: herumtrödeln, spielen
strizzare: aus-, zusammendrücken
la coscia: Oberschenkel
fregare: reiben
9: arrivare alla spicciolata: eintrudeln,
einzeln kommen
l'ennesimo/a: der, die, das x-te
nei pressi di: in der Umgebung von, nahe
bei
l'orrido: Schlucht
gremito, a: voll(gestopft), beladen mit,
angefüllt
schiamazzare: schwatzen
rimbombare: dröhnen
la ressa: Gedränge
l'arbusto: Strauch
a tutta prima: zu allererst
appoggiarsi: sich anlehnen, stützen, legen
urtare: anstossen, sich stossen
planare: gleiten
caso mai (+congiunt.): falls
10. mollare: loslassen
squittire (isco): kreischen
scrutare: mustern, ausspähen
il pelo: Oberfläche, Körper-, Tierhaar
la scia: Sog, Kielwasser, Spur
per via di: wegen
il tragitto: Weg, Strecke
lambire (isco): streifen, (ab)lecken
appollaiato/a: zus.gekauert
incagliare: stranden, steckenbleiben

dietro front: rückwärts, zurück
schiacciare: zerdrücken
la calura: Hitze
11: il fragore: Getöse, Brausen
la cautela: *prudenza*
il torace : Brustkorb
mozzare : abschneiden
percepire (isco) : wahrnehmen
emanare : ausströmen, abstrahlen

2.

appannarsi: sich beschlagen, unscharf
werden
la foschia: Dunst
intontire, isco: betäuben, benommen
machen
sovrapporre, -posto: übereinanderlegen,
sich überdecken
avviarsi: sich auf den Weg machen
strascicare: nachziehen, schlurfen
la ciabatta: Pantoffel, Schlappen, alter
Schuh, Hausschuh
rimbambito/a: benommen, verblödet,
kindisch, senil
la roba: Zeug, Sache
pinzare: kneifen, zusammendrücken

3.

innescarsi: cominciare
sbottare: herausplatzen
annegare: ertrinken, ertränken
tradire, isco: täuschen, verraten,
überraschen
il gorgo, il mulinello: Strudel
la congestione : Blutandrang im Kopf
lo svenimento : Ohnmacht
ribattere : zurückgeben, antworten
Sant'Iddio: ach, du lieber Gott!
la gara: Wettbewerb
15. la cazzata: stupidaggine
buttare : hinwerfen
la mossa : Bewegung, Geste, Gebärde
scacco matto: schachmatt
comunque: trotz allem, immerhin
la piega: Falte, Wendung, Zug
l'alterco: Wortwechsel, Streit
intriso/a di: durchtränkt, nass
invelenire, isco: giftig werden, verschärfen
16: indovinare: erraten, es treffen, Glück
haben

il mattone: Backstein, Ziegel
 l'impresa edile: Bauunternehmen
 l'impresona: accrescitivo di *impresa* :
 grande impresa
 la portiera : Autotür, Lastwagen-Tür
 l'aureola : Heiligenschein
 svanire, isco: verblassen
 sputacchiare: speien, geifern, spucken
 il taglio: Spalte, Schnitt
 a scatti: ruckartig
 spietato/a: erbarmungslos, unbarmherzig
 còrec adrè (dial.): *cintura addosso!* (ling.
 militare)
 il fegato : *il coraggio*
 sfidare : herausfordern
 17 : avveduto/a : vorsichtig, umsichtig
 l'azzardo: Wagnis
 lo squalo: Haifisch
 beccare: picken, gewinnen
 gli straordinari: Überstunden
 Bellano: sul lago di Como, al NE
 la tirata: Litanei, Tirade, Zornrede
 innestare la retromarcia : den
 Rückwärtsgang einlegen
 privo/a di: ohne
 scollarsi: sich ablösen
4.
 le persiane: Fensterläden
 accostare: anlehnen
 il triangolo isoscele: gleichschenkliges
 Dreieck
 emanare: ausdünsten
 incazzato/a: verärgert
 compilare: ausfüllen
 19: l'ordinanza: Weisung
 la balneazione: das Baden
 le balle: stupidaggini, bugie
 fare su: unterkriegen
 la scoreggia: Furz
 sbuffare: pusten, schnaufen
 di botto: subito, d'un tratto
 sfiancato/a: geschwächt, entkräftet, hier:
 matt
 scodellare: auftragen
 scotto/a: verkocht
 20: stare all'erta: die Ohren spitzen,
 aufmerken
 cāspita!: oh! Donnerwetter!
 ingozzarsi: sich vollstopfen
62.
 sfogarsi: sich beruhigen, austoben

torrenziale, agg.: wildbachartig,
 sturzflutartig
 la permanente: Dauerwelle
 in sesto: in ordine
 arenarsi: stranden, hier: sich werfen
 sbiadito/a: vergilbt, verblasst
 spuntare: auftauchen
65.
 sfiorare: streifen
 illudere, illuso: falsche Hoffnungen
 machen, etwas vorgaukeln
 aggrapparsi: sich anklammern,
 emporziehen
 la ringhiera: Geländer
 incastrare: einzwängen, einklemmen
 la sbarra: Stange
 la padella: (Brat-)Pfanne
 scontrarsi : zus.stossen
68.
 l'atrio : Atrium, Entrée, Vorhalle
 a cavallo di Ferragosto : über den 15.
 August
 a occhio: grob gerechnet, geschätzt
 una mano di pittura: eine Farbschicht
 il fianco: die Flanke, Körperseite
 la biacca: Bleiweiss, Deckweiss, weisse
 Untergrundfarbe
70.
 la macchia: Fleck(en)
73.
 masticare: kauen
 ingiallito/a: gelb geworden
 soppesare: hin und her überlegen, abwägen
 tinteggiare: anstreichen
5. Il postino
 il Vinavil : Name eines Klebstoffes
 lo stagno : Teich
 la canottiera: T-Shirt, Tricot-Leibchen
 deficiente : dumm, blödsinnig
 il tappo di sughero : Korkzapfen
 il moccio: Stumpf, Stummel
 l'agone, m.: Finte (dunkel gefleckter, bis
 55 cm langer Fisch)
 22: il particolare: das Detail, Eigenheit
 cazzi suoi: sein Bier, seine Angelegenheit,
 Sache
 spremere, spremuto) sudore: Schweiß
 treiben

a chi di dovere: wem (sie) zustand, wer
verantwortlich war dafür
provvedere: richten, entscheiden, sorgen

6. All'ufficio postale

il/la ragioniere/a: Buchhalter/in
affidare: anvertrauen
recapitare: aushändigen, zustellen
obiettare: etwas einwenden
l'afrore, m: scharfer (säuerlicher) Geruch
pervasivo/a: durchdringend
saturare: schwängern, sättigen, füllen
rimpiangere, rimpianto: nachtrauern,
vermissen
24: quindi: perciò, deshalb
grattamento di coglione (volg.): Schererei
reperire, isco: auffinden
benevolmente: wohlwollend, gnädig, gütig
(benevolo/a)
l'obiezione: Einwand, Vorbehalt
smazzare: aushändigen, austeilen, verteilen
sempre che: falls überhaupt, vorausgesetzt,
dass

7. In municipio

filiforme (agg.): fadendünn, filigran
contraffatto/a: nachgemacht, gefälscht
abbozzare (un sorriso): andeuten
indagatore, -trice (agg.+sost.): forschend,
prüfend
l'occhiaia: Augenhöhle, -ring
l'acino: (Trauben-)Beere
l'ascella: Achselhöhle
sapere di: riechen nach
l'olezzo: Duft
il seggio: Sitz, Vorsitz
la grana (fam.): *difficoltà, problema*
la tornata elettorale: die wiederkehrende
Wahl
la colite: Kolitis, Dickdarmentzündung
la branda : Liegebett, Feldbett
il congedo : Verabschiedung
il culo: Hintern
d'altronde: übrigens, doch
sommerso/a: untergetaucht,
untergegangen, überschwemmt
la delibera: Beschluss, Zuschlag
rogno/a: räudig, krätzig, lästig
fare versi: fare rumore, abbaiare, cantare
impiccare: henken, hängen
appuntarsi a mente: s. innerlich
vornehmen, merken

sbrigare: erledigen

8. Ivana Staffoletti dell'ufficio anagrafe

riportare: aufführen
residente, agg.: wohnhaft (am Ort)
adetto/a: impiegato/a, responsabile
l'anagrafe, f.: Personenstandsregister
la delega: Vollmacht, Beauftragung
sapere di: riechen nach
radi peluzzi arricciati: wenige gekrauste
hässliche Haare
29: dare retta: Gehör schenken
evidenziare: zeigen, hervorheben
l'alone, m: Halo, Ring, Kreis
buffo/a: divertente

9. Telefonata dal comune alla caserma

conciliante, agg.: versöhnlich
rompere le balle a qn.: auf die Palme
bringen, ärgern
la carta straccia: Abfallpapier
fondo/a: tief
allo stato : fino adesso
31 : Fino Mornasco (12 km a S di Como)
coniugato/a : sposato/a
il/la titolare : Besitzerin
scordarsi : dimenticare
ovvio/a : offensichtlch, natürlich
sbuffare: schnauben, Luft ablassen, prusten
la pila: Haufen
il piombo: Blei, Gewicht
la leggina, dim. di *la legge*
32: la cornetta: Tel.-Hörer
da giù: *dal Sud*
cosa gli frega di... : was kümmert ihn ...

10. Alla caserma

negarsi: absagen, sich verweigern
sottomano: bei der Hand
l'omicidio: Mord
pigliarsi: (sich) nehmen
interdetto/a: geschockt, sprachlos,
fassunglos
costoro: loro, questi/e
sentirselo: vorausahnen
la tempra: il carattere
scoccare: (Uhr) schlagen, fällig werden
l'imbarcadere: Landestelle am Hafen

11. In municipio dal segretario Spizzicò

colare: rinnen
la palpebra: Augenlid
al volo: auf Anhieb
la pellicola: Haut, Film
la breva: vento dei laghi lombardi da E
verso S
il nastro : Band, Tonband
Il vagabondo : *canzone conosciutissima di
Alberto Salerno (testo) e di Damiano
Dattoli (musica), del 1972*
intronarsi : sich betäuben
lo squillo : Klingelton, Klingeln

12. Telefonata dal municipio al Maresciallo Pezzati in caserma

in Maltolti : verheiratete Maltolti
le sarebbe toccato rifarlo : sie hätte sie
nachmachen müssen
38: greve, agg.: drückend, schwer
schiantarsi: zerschmettern, platzen, sich
werfen
essere pasta: gutmütig sein
la michetta: Semmel, rundes Brötchen
svanire, isco: sich verziehen, sich
verdrücken, verschwinden
il rimpianto: Bedauern, Nachtrauern
le braghe: Hosen

13. Oscar Maltolti

il veleno: Gift
tanto sapeva: er wusste doch, eigentlich
la crepa: Riss, Spalt
cantilenare: trällern
aver su : anhaben
marello: schwarz, dunkel, Rappe
40. l'inerzia: Trägheit
il sindacato: Gewerkschaft
l'infornata: Ladung, Durchgang, Schub
il/la cass(a)integrato/a: Kurzarbeiter/in,
Arbeitslose/r
lo stipendio: Verdienst, Lohn
la cassa integrazione:
Arbeitslosenunterstützung,
Kurzarbeiterunterstützung
fuori busta: nicht im Lohn enthalten,
zusätzlich
le incombenze: Pflichten, Obliegenheiten
inciampare: stolpern über, anstossen an
la limatura: das Feilen
incidere, inciso: einschneiden
il ghirigoro: Schnörkel

la nocca: Knöchel
il sussidio : Unterstützung
lo straccettino, dim. di *lo straccio* : Fetzen,
Wisch, Lumpen
un cazzo di preciso (volg.) : niente di
preciso

14.

incorniciato/a : gerahmt
l'attaccapanni : Kleiderbügel, -haken, -
ständler, Garderobe
opaco/a : undurchsichtig, trüb, milchig
l'alito: Atem
la camiciola: leichtes Hemd,
Sommerhemd, Leibchen (tosc.)
la cicca: Zigarretten-Stummel
di lato a: neben
scemo/a: dumm, Dummkopf
scommettere, scommesso: wetten

15.

scattare: aufspringen, -schiessen
il detersivo: Waschmittel
prendere in giro qn.: sich lustig machen
über
fare un mestiere: eine Hausarbeit erledigen

16. La telefonata dal comune di Bellano

46: imperlato/a: tropfend
la cassa integrazione: Lohnausgleichs-,
Kurzarbeitskasse
spese a carico: auf (seine) Spesen
schizzare: (be)spritzen
la saliva: Speichel
il ramo: Ast, See-Arm
sbuffare : prusten, schnauben
la forcella : Telefon-Gabel
47: spuntare: hervorgucken

17.

l'ago: Nadel, Stachel
avere la berretta in piedi: essere di brutto
umore
i soci del turno: die Kumpane seiner
Schicht
la figa, fica (volg.): sesso, ragazza, donna
il balòn (fam.) : *il pallone* : calcio
a mozziconi : kurz angebunden, in
Wortfetzen
49: ingannare il tempo: Zeit vertreiben, s.
um die Ohren schlagen
il Milan: *nome di un club di calcio*
alla ventura : auf gut Glück

zitto e mosca !: kein Wort mehr! still!
cagare (volg.): kacken
carne Simmenthal: *carne di vitello in scatola*

la cicala : Zikade
la bolla : Blase
la tubatura : Leitungsnetz, Rohrleitung
a perpendicolo : senkrecht, lotrecht
umiliare: beschämen

18 Oscar e Ilde.

incazzato/a: verärgert
accavallato/a: übereinander gelegt
avere un diavolo per capello: schlechte Laune haben
la precedenza: Vorrang, Vortritt
l'accappatoio: Bademantel
divaricato/a: gespreizt
licenziarsi: kündigen
di punto in bianco: unverhofft, plötzlich
la serva: Magd
51: la provvigione: Provision
l'organico (del personale) : Personalbestand
fondersi, fuso : (ver)schmelzen
di soli suoni: nur von Tönen
la schiffezza: Ekelhaftigkeit, Widerlichkeit, Schmutz
prudere: jucken
esordire (isco): cominciare
la cazzata: Mist, Scheissdreck
52: la cartadivetro: Glaspapier, Schmirgelpapier
la gengiva: Zahnfleisch
il trappolone, accrescitivo di *la trappola*: Falle
piazzare : platzieren
la nausea : Übelkeit
ribadire, isco : rispondere
troncare : abschneiden, abschlagen, abblocken
53 : scandire, isco : deutlich aussprechen

20.

ribadire, isco: bekräftigen, betonen, hinweisen auf
il pirla: Trottel, Blödi
il pirla (volg.): Penis

21.

pisciare : orinare
lo sciacquone : Wasserspülung
frugare : wühlen

22.

gli scappa: er muss dringend, er macht fast in die Hosen
sdraiarsi: sich hinlegen
afflitto/a: bekümmert
la vescica: Blase
la borsa sotto l'occhio: Augensack, -kissen
il riguardo per qn.: Rücksicht auf jn.
sbroffare: spritzen
conciare: herrichten
cacciare dentro: hineinstrecken

23.

Catroia!: bestemmia (la troia: Sau)
smorzare : abschwächen, dämpfen, ablöschen
la vanità : Eitelkeit, Selbstgefälligkeit
59. cogliere, colto: auffangen, erfassen
invadere, invaso: überkommen, einfließen, eindringen
la coincidenza: Zufall, Übereinstimmung, Zugsanschluss

24. Oscar solo a casa

fare il verso: nachmachen, -ahmen, sprechen
scattare: aufspringen, aufjucken
intralciare: hindern, hemmen
il lazzarone: Faulpelz, Schurke
fare l'asino: Süssholz raspeln

25.

farcito/a: gefüllt, voll von

26. Telefonata dal comune

la palta: Sumpf, Morast
il gargarismo: Gurgeln
ostia!: Sakerment! (l'ostia: Hostie, Oblate)
la pretura : Amts-, Bezirksgericht
sparare la botta : losschiessen
64: la fogna: Abwasserkanal, Sumpf
interloquire, isco: eingreifen, einwenden, unterbrechen

la prelibatezza: Delikatesse

la palata: Schaufel voll

65: lo sputacchio: Schleim

27. Oscar al comune

il fancazzismo: Faulenzerei (fanno un cazzo)

steso/a : ausgestreckt (im Bett)

galleggiare: obenauf schwimmen

l'aldilà: das Jenseits

forte di: überzeugt von, bestärkt durch

67: quadrare: zusammenpassen, stimmen

28.

il puntaspilli: Nadelkissen

la comica: Stummfilm-Sketch

69: i caramba (fam.): i carabinieri

salire in cattedra: schulmeisterlich
sprechen, dozieren

29. Oscar ritornando a casa

il manicomio: Irrenhaus

Toccava agire: si doveva agire

30. Oscar e Ilde

la biscia : Natter

il cesso : Abort, WC

partire in tromba : loslegen (la tromba :
Trompete)

l'indovinello : Rätsel

a strangoloni : mit Würgen, würgend

31.

la fiera: Ausstellung, Markt

il sonnellino, dim. di : *il sonno* (Schlaf)

calpestare : gehen auf, zertreten

filare liscio : gut (ab)gehen, leicht gehen

guai a: wehe, wenn

75: anzi: vielmehr

effettuare: ausführen

il riscontro: Bestätigung, Überprüfung

32. La scoperta della carta

d'identità del geometra

Berghetti

Vertemate con Minoprio: a 20 km a S di
Como

tanto : ja; doch

c'era finita : war sie dort gelandet

33. Oscar a Vertemate

l'aerosol: Verteilung feinsten Stoffe in Gas,
Sprühregen, Smog, Nebel

impastare: mischen

in quattro e quattr'otto: in Windeseile

il cancello: Gartentor

sommesso/a: leise, verhalten

il bigodino: Bigoudi, Lockenwickler

lo zingaro : Zigeuner

79 : la pretesa : Anspruch, Forderung,
Anmassung

la moquette (frz.): Spannteppich

34. Nello studio del geometra

sbiadito/a: verblasst

la tetta (fam.) : Busen, Brust

attillato/a : eng, anliegend

35.

il casino : difficoltà, disordine, guaio,
chiasso

82 : far su : „einpacken“, übertölpeln
storto/a (storcere) : verdreht, gebeugt,
verbogen

lo/la spazzino/a: Strassenkehrer

celibe, m.: non sposato

la fede: Ehering, Glauben

di suo: gewöhnlich, ohnehin

scattare: zuschnappen

36: Oscar ed il geometra

dispari (invar.): ungleich

l'alfone, m, accresc. di *Alfa* (f.)

scarburato/a : heruntergewirtschaftet

il soprammobile : Nippfigur

la scor(r)eggia : Furz

i fràcercotti : frati mendicanti (frati che
cercano l'elemosina)

assumere (assunto) : annehmen, einstellen

fregava un cazzo (volg.): das ging ihn
einen Scheissdreck an

levare dai coglioni (volg.): vom Leibe
halten, aus dem Weg schaffen

deserto/a: öde, verlassen

84: lo smalto: Schmelz, Email, Glasur

sfalciato/a: gemäht

le braghe: Hosen

mettere il magone : *intristire, rendere
maliconico*

splendere : strahlen

la sberla (fam.) : Ohrfeige

esordire, isco: *cominciare*

37.

la balla : *menzogna, bugia, stupidaggine*

38.

calare : herunterfallen

incantarsi : entzückt sein, benommen sein,
stehen bleiben, träumen

il cestinetto: Körblein (*il cesto*: Korb)

la spazzatura : Kehricht

39.

schivare : ausweichen, vermeiden,
entkommen

non fece una piega: er zuckte nicht mit den
Brauen, liess sich nichts anmerken

la mossa: *il movimento*

89: strabene: *benissimo, estremamente
bene*

la pacca : Schlag mit der Hand
la rogna (fam.): difficoltà
la mancia: Trinkgeld
condire (isco) via: „wegwürzen“,
wegzaubern, zum Verschwinden
bringen

90 : il ricattino, dim. di *il ricatto*:
Erpressung

40.

il piffero : Pfeife(r), Schalmei(bläser).
Modo di dire: *Fare come i pifferi*:
andare a suonare ed essere suonati
(hereingelegt, betrogen).

il calcio: Fusstritt, Fussball, Kalk
mica obbligato: dazu war er überhaupt
nicht verpflichtet

92: sistemarlo : ihn loswerden,
fertigmachen

93 : il patacone : orologio da poco prezzo
(la patacca: wertlose Münze, Schrott)

41: Oscar ed il geometra in trattoria

uèi ciao (dial.): oh, ciao

bisunto/a : fettig, schmutzig

95: il brasatino, dim. di *il brasato*:
Schmorbraten

coi fiocchi : eccellente

incularsi : beschissen dastehen, in die
Röhre gucken

macchiare: Flecken machen

la villania: Ungehobeltsein, Dreistheit

la cazzuola: Maurerkelle

96: piangere miseria: berechnend jammern

la lasciata: Verpasstes, verpasste
Gelegenheit

il rutto: Rülpsen

sciacquare: spülen

schioccare: schnalzen

97: sparecchiare: abräumen

42.

lo scapolo: Junggeselle

tracannare: den Hals hinunterkippen

seguire a ruota: unmittelbar folgen

43. Racconta il geometra

giurarla a qn.: es jm. heimgzahlen, zusetzen

prendere di mira: ins Visier nehmen

la scalmana: Hitzewallung

l'iradiddio: weiss Gott was

45.

l'endocrinologo/a: Arzt, der sich um

Hormone und innere Sekrete kümmert

Carate Urio: zwischen Como und Monza

i soldini: dim. di *i soldi*

sculettare: mit dem Hintern wackeln, s. in
den Hüften wiegen

la vena varicosa: Krampfader

103: la vendetta: Rache

punto e da capo : so weit wie vorher

104: scoprirsi: sich erklären, sich verraten,
Absicht aufdecken

macerare: ziehen lassen, schmoren lassen,
beizen

gagliardo/a: lebhaft, feurig, stark

riconsegnare: zurückgeben

47. La fine del pranzo

la scagliettina, dim. di *la scaglia*: Schuppe,
dünne, gehobelte Scheibe

la grana: *formaggio secco, duro, come il
parmigiano*

la cappa che aspira : Dampfabzughaube

colloso/a : leimig, klebrig, schleimig

la puccia : sämige Bratensosse aus
gemixten Zwiebeln und Wein

rappreso/a : verfestigt, geliert

108: lo stordimento : Benommenheit

villano/a : unhöflich, grob, ungehobelt

48. Al formaggio

il pirla: Penis, Rute

cincischiare: giocare

il somaro: Lastesel

110: andare per il sottile: heikel sein

affondare: genauer erklären, vertiefen

49.

arrotondare (lo stipendio): Gehalt
aufbessern

lo sfizio: Lust, Laune, Freude

sputacchiare: (aus)speien, spucken

50. Il circolo femminile

gli anta: anni 50-90

per poco: fast

pizzicare: kneifen, zwicken, hier: auf-,
zusammentupfen

la briciola: Brosame, Brotbrösel

pinzare: mit zwei Fingern aufnehmen

l'indice: Zeigefinger

il pollice: Daumen

114: annodare: (ver)knoten

l'obiettivo: *la meta* (Ziel)

l'ente, m.: Körperschaft, Amt,
Unternehmen, Betrieb
gli enta: persone di 30 a 39 anni
stendersi: sich hinlegen
ingobbirsi: buckelig werden, sich buckelig
machen, zusammenfallen
scappare: entgehen, entwischen

51.

essere suonato/a: „spinnen“, nicht recht im
Kopf sein
ogni tanto: ab und zu
mettere la testa a posto: normal werden
la quota : Betrag
116. affiorare : an die Oberfläche kommen
elogiare : loben
il resentino (dial.): Mundspülung
(resentare, dial.: spülen)
esultare: frohlocken, sich erfreut zeigen
scampare: entkommen, entrinnen
frugare: wühlen, kramen, stöbern
sbocciare: aufblühen, aufbrechen, hier:
formen
bruciare: zuvorkommen

55.

assumersi, assunto: auf sich nehmen,
zuteilen
scovare: ausfindig machen, ausgraben
il santuario: Heiligenstädte, Heiligtum,
Wallfahrtsstädte
l'ossario: Beinhaus
la cava di sassi : Steinbruch
la miniera: Mine
l'impronta : Spur
l'attrezzo : Werkzeug
122 : ripassare : ripetere
raccontare la rava e la fava : spiegare con
tutti i particolari non sempre necessari
la fava : Saubohne
la rava (dial.) : *la rapa* : Rübe
raccontare la rava e la fava : *per filo e per
segno*, in allen Details

56. Come si è persa la carta d'identità

la sgolatrina : Schreihals
spintonare : schubsen
lo spintone : Stoss, Schubs
l'appunto: Notiz
la bocciofila: Boccia-Club
sparso/a (*spargere*) : ausge-, zerstreut
chinarsi : sich hinunterbeugen

124 illustrare : erklären
la bigliata (dial.) : Stoss
57. beccare: stibitzen, klauen
il patatrac: Schlamassel, Bescherung,
Krach, Pleite
il ghetto: Ghetto, Judenviertel, Radau
la mancetta, dim. di *la mancia*: Trinkgeld

58 : Ilde ed il geometra fanno conoscenza

la scollatura : (Hals-)Ausschnitt
la tintarella : Sonnenbräune
127 : di rimando : auf der Stelle
il trucchetto : kleiner Trick
fare finta : tun als ob, vorgeben
l'amo: Angelhaken, Köder
l'impresario edile: Bauunternehmer
far gola: den Speck durch den Mund
ziehen
l'impiccato: der Gehängte

59. Verso le cinque

la farfalla: Schmetterling, Papierchen,
Wisch
la cambiale: Wechsel
129: l'incasso: Geldeinnahme, Auszahlung
le carte: i biglietti, gli Euro
darla via: sich hingeben

60.

fuori dalle balle (palle): weg vom Schuss
il postr**ib**olo: Bordell, Freudenhaus
a valanga: wie eine Lawine
(que)sta rompicoglioni: dieser Querkopf,
diese Störefriedin
sugellare: besiegeln
un tot (lat.): una tale somma
difilato/a: schnurstracks
132: sfiorare: berühren, streifen
imbesuire (dial.): einlullen, übers Ohr
hauen, um den Finger wickeln
imbambolato/a: starr, erstarrt, ausdruckslos
strappare un sorriso: ein Lächeln entlocken
rimbombare: hallen, dröhnen
buttare giù: (Getränk) hinunterstürzen

61. Il ritorno da Vertemate a Fino Mornasco

grattare: kratzen, fam: krachen
la sgommata: Anfahren mit quietschenden
Reifen
dare un passaggio: im Auto mitnehmen,
einsteigen lassen

il pullman: Autobus
il rutto: Rülpsen
la pattumiera : Müll, Abfalleimer
intravedere : undeutlich, halb sehen

63. Ilde sta aspettando

conserto/a: gekreuzt, vereinigt
il contorno: Umriss, Beilage (-gemüse)
64: delinarsi: sich abzeichnen
timoroso/a: ängstlich
rinviare: hinaus-, verschieben
anticipare: zuvorkommen, vorausnehmen
investire, isco: einhüllen, an-, überfahren
il muso: Maul, Schnauze, fam.: Visage

66. Oscar in casa

bussare : anklopfen
lo zaino : Rucksack
il bracciolo : Armlehne

67.

non ci sono santi che tengano: da ist nichts
zu machen
gnecco/a (dial.): senza energia

69:

intorpidito/a: gefühllos, eingeschlafen,
klamm
tenere il muso: den Kopf machen,
schmollen

71. Oscar e Ilde

afoso/a: schwül, drückend
solidale, agg.: solidarisch
concedersi: sich gestatten
echeggiare: echoen, widerhallen
tanto: immerhin, doch, ja
filare (fam.): ablaufen, rollen

72.

il/ la caporeparto: Abteilungsleiter/in
finire in piazza: far sapere a tutti, öffentlich
werden
la scartoffia: Papier-, Schreibkram
148: mi raccomando: bitte sehr: ich
empfehle (Ihnen), zu denken an
il magone: Gram, Elend,
Weltuntergangsstimmung
scemo/a: stupido/a
compilare: ausfüllen
aspettare i comodi del sindaco: warten, bis
es dem Gemeindepräsident passt(e)
portarsi avanti: vorwärtskommen,
vorantreiben